

T R A D U C C I Ó N

I-272/22

ADENDA No. 3 al Contrato de Arrendamiento de fecha 30 de noviembre de 2020, [REDACTED] suscrito por [REDACTED] y la Embajada de la República de Chile en Azerbaiyán.

Esta Adenda se celebra con fecha 1 de diciembre de 2022 entre [REDACTED] sociedad constituida en virtud de las leyes de la República de Azerbaiyán, con domicilio legal en el distrito de Nasimi, [REDACTED] representada por don [REDACTED] (en adelante, el Arrendador") y

La Embajada de la República de Chile en Azerbaiyán, ubicada en Khojaly Avenue 37, Damirchi Plaza, Baku, representada por el Encargado de Negocios don Fidel Coloma Grimberg [REDACTED] (en adelante, el "Arrendatario").

El Arrendador y el Arrendatario se denominarán individualmente como "Parte" y colectivamente como "Partes".

POR CUANTO:

- * El 30 de noviembre de 2020, el Arrendador y el Arrendatario celebraron el Contrato de Arrendamiento [REDACTED] por el arriendo del Inmueble Arrendado (el "Contrato");
- * La vigencia del Contrato según el Contrato de Arrendamiento [REDACTED] fechado el 30 de noviembre

- // -

de 2020 vence el 30 de noviembre de 2022 a las 23:59.

- * Las Partes desean efectuar una ADENDA al Contrato de Arrendamiento y
- * Todos los términos en mayúsculas usados en esta ADENDA y que no se encuentren definidos en ésta tendrán el significado que se atribuye a los mismos en el Contrato de Arrendamiento.

SE ACUERDA LO SIGUIENTE:

1. La vigencia del Contrato de Arrendamiento [REDACTED] de fecha 30 de noviembre de 2020 se extiende hasta el 30 de noviembre de 2024, 23:59.
2. El Arrendatario pagará al Arrendador una renta anual de 65844 (sesenta y cinco mil ochocientos cuarenta y cuatro) AZN con IVA incluido (se incluyen honorarios por servicios y tarifas de estacionamiento).
3. Todas las demás cláusulas del Contrato de Arrendamiento permanecerán inalteradas y vigentes, con excepción de las siguientes modificaciones:
 - a. En la primera oración del párrafo 7.6, la frase "acuerdo previo y" debería agregarse entre las palabras "con" y "dando", quedando su tenor actual como: "Permitir al Arrendador ingresar al Inmueble Arrendado mediante acuerdo previo y dando aviso por escrito con al menos 48 horas de anticipación...".
 - b. Agregar al término de los párrafos 8.2.7 y 8.2.8 la siguiente frase: "declarado por los Tribunales de Justicia competentes".
 - c. Agregar al término del párrafo 9.1 la siguiente frase: "Los Tribunales de Justicia competentes deberán

- // -

- // -

declarar el acto de negligencia"

4. Esta ADENDA comenzará a regir el día 1 de diciembre de 2022.

IDIOMA

La presente ADENDA se redacta en idiomas azerí e inglés, en 2 (dos) ejemplares, uno (1) para cada parte. En caso de conflicto entre las versiones en idioma azerí e inglés, prevalecerá la versión azerí.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes formalizan esta Adenda.

EN REPRESENTACIÓN DEL ARRENDADOR:

[Redacted signature]

Firma ilegible

[Redacted stamp]

(Timbre respectivo)

EN REPRESENTACIÓN DEL ARRENDATARIO:

Embajada de la República de Chile en Azerbaiyán

Firma ilegible

Encargado de Negocios de la Embajada de Chile en Azerbaiyán

Sr. Fidel Coloma Grimberg

(Sello respectivo)

=====
Traducido por: ANA MARÍA MUÑOZ S. - Res. No. 118 de 15 de julio de 1991
SANTIAGO, CHILE, a 30 de diciembre de 2022

[Redacted stamp]

[Redacted signature]
Cristian Arancibia Ramirez
Director de la División de
Infraestructura y Logística

- // -

<p>ADDENDUM № 3 to Lease Agreement dated 30th of November 2020, signed between [REDACTED] and Embassy of the Republic of Chile in Azerbaijan</p>	<p>[REDACTED] ilə və Çili Respublikasının Azərbaycanı Səfirliyi arasında 30 noyabr 2020-ci il tarixli, [REDACTED] sayılı Kirayə Müqaviləsinə 3 sayılı ƏLAVƏ</p>
<p>This ADDENDUM dated 1st of December 2022 is entered into by and between [REDACTED] a company incorporated under the laws of the Azerbaijan Republic having its legal address at Nasimi district, [REDACTED] represented by Mr. [REDACTED] (hereinafter referred to as the “Lessor”) and</p> <p>Embassy of the Republic of Chile in Azerbaijan, located at Khojaly avenue 37, Damirchi Plaza, Baku, represented by Charge D'affaire Mr. Fidel Coloma Grimberg [REDACTED] (hereinafter referred to as the “Lessee”).</p>	<p>1 dekabr 2022-ci il tarixli bu ƏLAVƏ Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq qaydada qeydiyyatla alınmış hüquqi ünvanı, Azərbaycan, Bakı şəhəri, Nəsimi rayonu, [REDACTED] şəxsində təmsil olunan [REDACTED] (bundan sonra “Kirayəyə Verən” adlanacaq) və</p> <p>Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə müvafiq qaydada qeydiyyatla alınmış və fəaliyyət göstərən Bakı ş., Xocalı pr-ti 37, Dəmirçi Plaza ünvanında yerləşən Müvəqəti işlər vəkili cənab Fidel Coloma Qrimberq [REDACTED] şəxsində təmsil olunan Çili Respublikasının Azərbaycanı Səfirliyi (bundan sonra “Kirayəçi”) arasında imzalanmışdır.</p>
<p>The Lessor and the Lessee may hereinafter be referred to individually as a “Party” and jointly as “Parties”.</p>	<p>Kirayəyə verənə və Kirayəçiyə bundan sonra ayrılıqda “Tərəf”, birlikdə isə “Tərəflər” istinad oluna bilərlər.</p>
<p>WHEREAS:</p> <ul style="list-style-type: none"> On 30th of November 2020 the Lessor and Lessee entered into a [REDACTED] Lease Agreement for the lease of the Leased Property (the “Agreement”) The term of the Agreement according to Lease Agreement [REDACTED] dated with effect from 30th of November 2020 expires on 30th of November, 2022 23:59. The Parties now wish to make ADDENDUM to the Lease Agreement, and All capitalized terms used in this ADDENDUM and not defined in this ADDENDUM shall have the meanings ascribed to them in the Lease Agreement. 	<p>NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ:</p> <ul style="list-style-type: none"> Kirayəyə verən və Kirayəçi 30 noyabr 2020-ci il tarixdə [REDACTED] sayılı Kirayəyə Verilən Əmlakın Kirayəsinə dair Kirayə Müqaviləsi imzalamışlar (“Müqavilə”); 30 noyabr 2020-ci il tarixli, [REDACTED] sayılı Kirayə Müqaviləsinə əsasən Kirayə Müqaviləsinin müddəti 30 noyabr 2022-ci il saat 23:59 tarixində bitir. Hazırda Tərəflər Kirayə Müqaviləsinə ƏLAVƏ edilməsi istəyindədirlər, və Bu ƏLAVƏdə tərifli verilməmiş və mənası açıqlanmamış bütün anlayışlar Kirayə Müqaviləsində onları təsvir edən mənaları daşıyacaq.

NOW THEREFORE IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

1. The term of the Lease Agreement [REDACTED] dated 30th of November 2020 shall be extended until of 30th of November 2024, 23:59.

2. The Lessee will pay the Lessor an annual rent of 65 844 (sixty-five thousand eight hundred forty-four) AZN including VAT (service fee and parking are included).

3. All other provisions of the Lease Agreement shall remain unchanged and in effect with the exception of the following amendments:

- a. In the first sentence of paragraph 7.6. the phrase “previous agreement and” should be added between the words “upon” and “giving”. The sentence would read – “To allow the Lessor to enter the Leased Property, upon previous agreement and giving at least 48 hours written notice...”.
- b. Add at the end of paragraphs 8.2.7. and 8.2.8. the following phrase “declared by the competent Courts of Justice”.
- c. Add at the end of paragraph 9.1. the following phrase “The act of negligence should be declared as such by the competent Courts of Justice”.

4. This ADDENDUM shall be effective as of 1st of December, 2022.

LANGUAGE

This ADDENDUM is written in Azeri and English in 2 (two) copies, 1 (one) copy for each party. In the event of any conflict between the Azeri and English versions, the Azeri version shall prevail.

BUNUNLA AŞAĞIDAKILARA DAİR RAZILIQ ƏLDƏ OLUNMUŞDUR:

1. [REDACTED] sayılı, 30 noyabr 2020-ci il tarixli Kirayə Müqaviləsinin müddəti 30 noyabr 2024-ci il saat 23:59 tarixinədək uzadılsın.

2. Kirayəçi Kirayəyə verənə ƏDV daxil 65 844 (altmış beş min səkkiz yüz qırx dörd) AZN dəyərində illik kirayə haqqı ödəyəcək (xidmət haqqı və dayanacaq yeri üzrə ödənişlər də daxil olmaqla).

3. Aşağıdakı düzəlişlər istisna olmaqla bu Kirayə Müqaviləsinin bütün digər müddəaları dəyişməz olaraq qüvvədə qalacaq:

- a. 7.6. bəndin birinci cümləsində “qabaqcadan” və “Kirayəçiyə” sözləri arasında “və ilkin razılaşma əsasında” ifadəsi əlavə edilməlidir. Cümlə oxunacaqdı – “Azı 48 saat qabaqcadan və ilkin razılaşma əsasında Kirayəçiyə yazılı bildirişin verilməsi serti ilə...”.
- b. 8.2.7. və 8.2.8. bəndlərinin sonunda bu cümlə əlavə edilsin “müvafiq Məhkəmə tərəfindən elan edilmiş”.
- c. 9.1. bəndin sonunda bu cümlə əlavə edilsin “Səhlənkərlıq müvafiq Məhkəmə tərəfindən elan edilməlidir”.

4. Bu ƏLAVƏ 1 dekabr 2022-ci il tarixdən qüvvəyə minir.

DİL

Bu ƏLAVƏ 2 (iki) nüsxədə azərbaycan və ingilis dillərində, tərtib edilmişdir və tərəflərin hər birində 1 (bir) nüsxə saxlanılır. Azərbaycan və ingilis dillərində olan mətnlər arasında hər hansı ziddiyyət olarsa, üstünlük Azərbaycan dilində olan mətnə verilir.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Addendum.

ON BEHALF OF THE LESSOR:

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

ON BEHALF OF THE LESSEE:

Embassy of the Republic of Chile in Azerbaijan

[REDACTED]

Charge D'affaire of Embassy of Chile in Azerbaijan
Mr. Fidel Coloma Grimberg

YUXARIDAKILARI TƏSDİQ ETMƏK üçün Tərəflər bu Dəyişikliyi imzaladılar.

KIRAYƏYƏ VERƏN TƏRƏFİNDƏN:

[REDACTED]

[REDACTED]

KIRAYƏÇİ TƏRƏFİNDƏN:

Çili Respublikasının Azərbaycandakı Səfirliyi

[REDACTED]

Müvəqqəti işlər vəkili
Cənab Fidel Coloma Qrimberg